

**ANALISIS STRUKTUR DAN MAKNA UNGKAPAN ~NI KAKAWARAZU
~O TOWAZU DAN ~NI YORAZU DALAM KALIMAT BAHASA JEPANG**

ITA RAHMAWATI

43131520160055

STBA JIA

2020

ABSTRAKSI

Pembelajar bahasa Jepang sering mengalami kesulitan saat mempelajari perbedaan makna suatu ungkapan atau *hyougen*. Banyak ungkapan (*hyougen*) dalam bahasa Jepang yang jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia memiliki makna yang sama, sehingga sangat sulit untuk menemukan letak perbedaannya. Dalam skripsi ini penulis tertarik meneliti tentang *hyougen ~ni kakawarazu*, *~o towazu* dan *~ni yorazu* yang merupakan ungkapan yang memiliki arti yang mirip yaitu “tidak berhubungan dengan suatu hal”. Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu mencari tahu bagaimanakah struktur dan makna ungkapan *~ni kakawarazu*, *~o towazu* dan *~ni yorazu*, apakah persamaan dan perbedaan ketiga ungkapan ini dan mencari tahu apakah ketiganya dapat saling menggantikan satu sama lain. Dalam melakukan penelitian ini, penulis menggunakan metode deskriptif dengan bentuk penelitian kualitatif. Sedangkan pendekatan yang digunakan adalah pendekatan semantik. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah studi kepustakaan. Jumlah data yang digunakan dalam penelitian ini sebanyak 45 kalimat dengan masing-masing ungkapan terdiri dari 15 data. Dari 45 data tersebut 27 data dapat saling menggantikan dan 23 data tidak dapat saling menggantikan. Oleh karena itu, dapat diketahui bahwa ketiga *hyougen* ini ada yang dapat saling menggantikan dan ada juga yang tidak dapat saling menggantikan.

Kata Kunci : *Hyougen*, *~ni kakawarazu*, *~o towazu*, *~ni yorazu*

日本語の文における表現「にかかわらず」、「を問わず」、「によらず」の構造
及び意味の分析

要旨

イタ・ラフマワティ

43131520160055

日本語の学習者たちは、表現の異なる意味を学ぶときに困難を感じるがよくある。インドネシア語に翻訳すると同じ意味になる日本語の表現が多いため、違いところを見つけるのは非常に困難である。この論文における筆者は「～にかかわらず」、「～をとわず」および「～によらず」意味が似ている表現について研究することに関心があり、その3つの表現は「～関係ない」という意味を持つ表現である。この研究における問題の定式化は、これらの3つの表現の構造及び意味は何か、類似点及び相違点は何か、それにこれらの3つの表現は互いに交換することが出来るか。この研究を実するにあたり、筆者は定性的な研究形態を用いた記述的な方法を使用した。また、使用されたアプローチは意味論アプローチである。使用されたデータ収集手法は文献調査である。本研究で使用されたデータの数は、各表現が15のデータで構成された45文だった。この45のデータから、27のデータは互いに置き換えることができ、23のデータは互いに置き換えることができない。したがって、この三つの表現は、互いに交換することができるが、いくつかは交換することができないことが分かった。

キーワード：表現、～にかかわらず、～を問わず、～によらず